**Передача относительных местоимений в главе «Скотия» церковнославянского перевода Атласа Блау**  
Евсей Ксения Алексеевна  
Студентка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Церковнославянский перевод географического трактата Атлас Блау осуществлён в середине XVII века с латинского оригинала. Третий том перевода содержит главы, описывающие Италию, а также несколько глав, относящихся к Британским островам. Перевод этого тома в черновом варианте представлен в рукописи ГИМ Син. 780 (автограф книжника Исайи), беловой экземпляр представляет рукопись ГИМ Син. 204 (написана несколькими московскими писцами) [Николенкова 2010: 88-89].

Для анализа выбрана глава «Скотия» (Син. 780, лл. 631об-637об; Син. 204, лл. 507об-513); латинский экземпляр размещен на сайте: https://bdh-rd.bne.es в открытом доступе.

Исследованный текст перевода Атласа носит пословный характер, отступления единичны: *SCOTIA; alterum Magne Britannie Regnum, & Borealis insulae pars, ab Ortu, Germanico Oceano; a Septentrione, Orcadibus & Deucalidonio mari praecingitur* – *Ско́тїѧ, ино́е вели́кїѧ врита́нїи црcтво, исѣвернаѧ острова страна̀ ѿ восто́ка, ерма́нскимъ окїѧномъ, ѿсѣвера оркадѧны, идевкалидо́нскимъ мо́ремъ препоѧсɣетсѧ* (л. 507об по Син. 204).

В докладе будут продемонстрированы принципы передачи Исайей относительных местоимений латинского текста (*qui/ quae/ quod*). В латинском языке они являются pronomina relativa; в церковнославянском языке им соответствуют формы *иже/ яже/ еже*, называемые в грамматике 1648 г. «различия» [Грамматика 2007: 307-309]. Некоторые формы латинских местоимений (*quos, quod, qua, quae*) являются аналогами церковнославянских вопросительных (*ки́ѧ*, *что̀*, *ко́его*, *ко́имъ*, *вкое́и,* *ка́ѧ*).

При анализе главы «Скотия» мы сделали вывод о вариативности в передаче одних и тех же латинских местоимений, что указывает на стремление переводчика адаптировать разные значения и синтаксические позиции pronomina relativa к нормам церковнославянского языка.

1. В большинстве случаев *qui/ quae/ quod* соответствуют стандартные *иже/ яже/ еже*: *Nobiles* ***qui*** *sunt – блг҃оро́дныи* ***иже*** *сɣ́ть* (л. 508 по Син. 204); *cujus reliquiae, ad Fordon, in regiuncula* ***quae*** *Mernis dicitur – его́же мо́щи, при фо́рдонъ, востранѣ̀* ***яже*** *ме́рнисъ нарица́етсѧ* (л. 512 по Син. 204); *Septima Cathanesia,* ***quam*** *Mound mons medius dividit,* ***qui*** *a mari occidentali ad orientale pecurrit* – *Седма́ѧ каргане́сїѧ,* ***юже*** *мондъ гора̀ сре́днѧѧ раздѣлѝ,* ***яже*** *ѿморѧ за́паднаго квосто́чномɣ протѧза́етсѧ* (л. 510 по Син. 204). Переводчик правильно соотносит форму церковнославянского различия с антецедентом, даже при изменении рода.

2. Отклонения встречаются в случаях, когда *qui* и его формы переданы церковнославянскими вопросительными местоимениями: *Comitatus* ***quos*** *hoc regnum habet multi sunt* – *Ко́митства* ***ки́ѧ*** *имать сїѐ црcтво мно́гїѧ сɣ́ть* (л. 508 по Син. 204). Чаще всего Исайя воспринимает латинские относительные местоимения как вопросительные, если они стоят в начале предложения: ***Quae*** *Sylva sive Saltus, olim longe lateque diffusa, multis flexuosis anfractibus invia, proceris arboribus opaca, antrisque umbrosis ac latibulis, formidolosa fuit* – ***ка́ѧ*** *дɣбра́ва илѝ ча́щъ, дре́вле дале́че и простра́нно разсѣ́ѧсѧ, мно́гими кривы́ми закривле́нїи неше́ствɣемаѧ, ввсо́кими древесы̀ осѣне́ннаѧ, исѣннови́дными пеще́рами исокрове́нїи, стра́шнаѧ бѣ̀* (л. 512 по Син. 204); ***Quod*** *ad administrationem divinae illius civitatis, quam Ecclesiam vocamus* – ***Что̀*** *к̾строе́нїю бжственнаго онаго гра́да еже црк҃вь нарица́емъ* (л. 511 по Син. 204).

3. Также отмечены примеры передачи латинской конструкции ablativus absolutus через дательный самостоятельный с изменением передачи следующего за ней местоимения *quo/ quam*: Flavio Vegetio testante, dicti essent. ***Quo*** *deo magis confirmatur, cum Britanni etiam ipsi Septentrionales ad Christianam fidem a S. Columbo conversi Britanni Picti vocentur* – *фла́вїю веге́тїю свѣдѣ́телствɣющɣ нареко́шасѧ. занѐ* ***си́мъ*** *вѧщше оутвержда́етсѧ, внегда̀ вританнѧ́не, иса́ми сѣ́верныи христїа́нскои вѣры ѿстг҃о колɣ́мба обрати́вшїисѧ вратаннѧ́не пиктѧ́не нарица́ютсѧ* (л. 508об по Син. 204); *Hi igitur Scoti, Romanorum Imperio pus* ***quam*** *divergente, Reuda duce in Britanniam irruperunt* – *Сі́и оубѡ скотѧ́не, ри́мскомɣ црствɣ вѧ́щше* ***не́жели*** *помы́слившɣ, ре́вдомъ дɣ́ѯомъ воврита́нїю наше́ствоваша* (л. 509об по Син. 204).

Таким образом, можно сделать вывод о творческом подходе переводчика к латинскому оригиналу.

Литература

Грамматика 1648 г. / Предисл., научн. комммент., подг. текста и сост. указателей *Е*.*А*. *Кузьминовой*. М., 2007.

*Николенкова* *Н*.*В*. Церковнославянский перевод Атласа Blaeu: нерешенные вопросы // Вестник Моск. ун-та, Сер. 9. Филология. 2010. № 6. С. 86-98.